

HIWAR | Conversations in Amman

حوار في عمّان

HIWAR | Conversations in Amman حوار في عمّان

an exhibition, residencies and talks program
curated by Adriano Pedrosa

معرض، وإقامات فنيّة، وبرامج حوارات
تنسيق أدريانو بيدروسا

©2013 The Khalid Shoman Foundation

© ٢٠١٣ حقوق الطبع، مؤسسة خالد شومان

Darat al Funun - The Khalid Shoman Foundation
P.O. BOX 5223,
Amman 11183, Jordan
Tel: 962 6 4643251/2
Fax: 962 6 4643253
www.daratafunun.org
darat@daratafunun.org

دارة الفنون - مؤسسة خالد شومان
ص.ب. ٥٢٢٣،
عمان ١١١٨٣، الأردن
هاتف: ٤٦٤٣٢٥١/٢
فاكس: ٤٦٤٣٢٥٣
www.daratafunun.org
darat@daratafunun.org

The Khalid Shoman Foundation
darat al funun
مؤسسة خالد شومان
دارة الفنون

INTRODUCTION by Adriano Pedrosa

HIWAR | Conversations in Amman is an exhibition, residencies, and talks program organized by Darat al Funun to celebrate 25 years of support for the arts. *HIWAR* has brought 14 artists from the Arab world, Africa, Asia, and Latin America to Amman for residencies in September and October 2013, culminating in an exhibition from 9 November 2013 through April 2014. The exhibition also features works from The Khalid Shoman Collection.

HIWAR (meaning conversation in Arabic) is born out of the necessity to promote exchanges between artists from the margins (or the periphery, the Global South, the former Third World), not solely by juxtaposing their works in an exhibition or publication format, but also by giving them the possibility to converse and learn from each other's practices and experiences. Large-scale exhibitions and biennials have brought together many works from different regions beyond Euroamerica, yet often artists do not have a chance to immerse themselves in the conversation and the exchange. At a time when art history is being revised by institutions in the West in order to include other narratives beyond Euroamerica (a process of art historical decolonization and dewesternization), it becomes urgent to promote conversations in order that these may foster new models, formats, frameworks, or languages beyond the Euroamerican, not only in the field of history and theory, but also in practise.

HIWAR proposes a more intense format, with a small number of artists that have spent a month in Amman in two sessions (in September and October 2013). The focus has been to develop conversations between the participants, who present

and discuss their work and context with their colleagues during the residencies, in the lead up to the exhibition. The core conversations were led by Adriano Pedrosa, curator of *HIWAR*, and Eline van der Vlist, artistic director of Darat al Funun. Avoided here is the "parachuting" format of the artist being invited to conduct a residency in order to make new work in response to the new locale in which s/he finds him or herself. The core is to learn in and from Amman—as well as from Beirut, Cairo, Cuzco, Hanoi, Istanbul, Johannesburg, Luanda, Manila, Mumbai, Ramallah, Recife, and São Paulo.

There is no all encompassing theme or concept linking all the artists and their works in *HIWAR* beyond the artist's geo-cultural origins and positions (shifting as these may be). Yet, such positions are also somehow loaded and revealing. One could think along the lines of the Argentine semiotician Walter Mignolo, *I Am Where I Think*.

«حوار في عمّان»: معرض وإقامات فنيّة وبرنامج حوارات تنظّمه دارّة الفنون، وينسّقه أدريانو بيدروسا للاحتفال بخمسة وعشرين عاماً من دعم الفنون. استضاف «حوار في عمّان» ١٤ فناناً وفنانة من العالم العربيّ وأفريقيا وآسيا وأميركا اللاتينيّة للإقامة الفنيّة بعمّان خلال شهريّ أيلول/ سبتمبر وتشرين أوّل/ أكتوبر، ويتوّج بافتتاح المعرض يوم ٩ تشرين ثاني/ نوفمبر ٢٠١٣، ويستمرّ حتّى نيسان/ أبريل ٢٠١٤. كما يتضمّن المعرض أعمال من مجموعة خالد شومان الخاصّة.

نشأ «حوار في عمّان» من الحاجة إلى تعزيز التبادل بين الفنّانين من المناطق المهمّشة، وليس فقط بتجاوز أعمالهم جنباً إلى جنب في معرض أو مطبوعة، بل أيضاً عبر منحهم إمكانيّة التعلّم من خبرات وممارسات بعضهم البعض الفنيّة. ومع أن المعارض الفنيّة الكبيرة والبيناليّات جمعت فنّانين من مختلف المناطق التي لا تقع ضمن نطاق أميركا وأوروبا، إلا أن الفنّانين لا يجدون الفرصة غالباً للمشاركة في تبادلات وحوارات من هذا النوع. في الوقت الذي تعمل فيه المؤسّسات الغربيّة على تنقيح تاريخ الفن ليشمل الرواية التاريخيّة خارج نطاق أميركا وأوروبا (عمليّة إنهاء استعمار تاريخ الفن والغربنة)، يصبح من الملحّ الترويج للحوارات التي قد تعرّز نماذج جديدة، وأشكالاً وأطراً أو لغات خارج نطاق أميركا وأوروبا، ليس فقط في مجال التاريخ والنظريّة، بل أيضاً بالممارسة العمليّة.

اقترح «حوار في عمّان» شكلاً أكثر كثيفاً للتبادل، بمشاركة مجموعة صغيرة من الفنّانين الذين أقاموا لمدة شهر في عمّان (قسم الفنّانين إلى مجموعتين في أيلول/ سبتمبر وتشرين أوّل/ أكتوبر). محور هذا التبادل تطوير الحوارات بين

المشاركين الذين قدّموا وناقشوا أعمالهم ومحتواها مع زملائهم خلال الإقامات الفنيّة، والتي نتج المعرض عنها. أدار حلقة الحوارات الرئيسيّة كل من: أدريانو بيدروسا، منسق «حوار في عمّان»، وإيلين فان دير فليست، المديرّة الفنيّة لدارّة الفنون. ويتجنّب بذلك الشكل التقليدي الذي يُدعى فيه الفنّان للإقامة الفنيّة بهدف إنتاج عمل فنيّ يستجيب مع المكان الجديد الذي يجد نفسه فيه. بينما يكمن جوهر البرنامج التعلّم في ومن عمّان- كما في ومن بيروت، والقاهرة، وكوسكو، وهانوي، وإسطنبول، وجوهانزبيرغ، ولواندا، ومانيلا، ومومباي، ورام الله، ورسيفي، وساو باولو.

ليس هناك موضوع شامل أو فكرة واحدة تربط الفنّانين والفنّانات وأعمالهم في «حوار في عمّان» بما وراء أصول الفنّانين الثقافيّة- الجغرافيّة ومواقعهم بقدر تغيّرها. رغم ذلك، تبدو هذه المواقع أيضاً مشحونة وكاشفة؛ حتى أنّه يمكن للمرء التفكير من خلال كتاب السيميائيّ الأرجنتينيّ والتر ميغولو: «أنا أوجد حيثما أفكّر».

BLUE HOUSE
Hrair Sarkissian
Ahlam Shibli

DAR KHALID
Fahrelnissa Zeid

MAIN BUILDING
Asunción Molinos Gordo
Saba Innab
Thabiso Sekgala
Akram Zaatar

PRINT STUDIOS
Amal Kenawy

GHORFA
Bisan Abu-Eisheh

THE LAB
Rayyane Tabet
Rachid Koraïchi
Shuruq Harb

HEADQUARTERS
Nicola Saig
Etel Adnan
Abdul Hay Mosallam
Hemali Bhuta
Kiluanji Kia Henda
Nguyễn Phuong Linh
Mounir Fatmi

BEIT AL BEIRUTI
Mona Hatoum
Mona Saudi
Maria Taniguchi
Jonathas de Andrade
Asli Çavuşoğlu
Emily Jacir
Daniela Ortiz
Walid Raad
Ahmad Nawash
Clara Ianni



البيت الأزرق
هراير سركيسيان
أحلام شبلي

دار خالد
فخر النساء زيد

المبنى الرئيسي
أسونثيون مولينوس غوردو
صبا عتاب
ثابيسو سيكغالا
أكرم زعتري

المحترف
أمال قناوي

الغرفة
بيسان أبو عيشة

المختبر
ريان تابت
رشيد قرشي
شروق حرب

مقر المؤسسة
نقولا صايغ
إتيل عدنان
عبد الحي مسلم
هيمالي بوت
كيلوانجي كيا هيندا
نغوين فونغ لينه
منير فاطمي

بيت البيروتية
منى حاطوم
منى السعودي
ماريا تانيغوشي
جوناثاس دي أندرايه
أسلي تشافوسوغلو
إميلي جاسر
دانيلا أورتيث
وليد رعد
أحمد نعواش
كلارا إياني



Abdul Hay Mosallam

Al-Dawayima, Palestine, 1933, lives in Amman
The Martyr Dalal Mughrabi, 1978. Acrylic on sawdust and glue.
 The Khalid Shoman Collection.

عبد الحي مسلّم
 الدوايمة، فلسطين، ١٩٣٣، يقيم في عمّان
 الشهيدة دلال المغرّبي، ١٩٧٨، أكريليك على نشارة خشب
 مع صمغ.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Ahlam Shibli

Shibli-Umm al-Ghanam, Palestine, 1970, lives in Haifa
Untitled (Arab al-Sbah no. 33), Amman, Jordan, 2007. Silver gelatin print.
 The Khalid Shoman Collection.

أحلام شبلي
 شبلي أم الغنم، فلسطين، ١٩٧٠، تقيم في حيفا
 بدون عنوان (عرب الصبح رقم ٣٣)، عمّان، الأردن، ٢٠٠٧.
 طباعة جلاتين الفضة (بالأبيض والأسود).
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Ahmad Nawash

Jerusalem, 1934, lives in Amman
Untitled, 1987. Etching.
 The Khalid Shoman Collection.

أحمد نعواش
 القدس، ١٩٣٤، يقيم في عمان
 بدون عنوان، ١٩٨٧. حفر على الزنك.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Akram Zaatari

Saida, Lebanon, 1966, lives in Beirut
Saida June 6, 1982, 1982-2006. Archival inkjet on
 archival paper.
 The Khalid Shoman Collection.

أكرم زعتري
 صيدا، لبنان، ١٩٦٦، يقيم في بيروت
 صيدا ٦ حزيران ١٩٨٢، ١٩٨٢ - ٢٠٠٦. تصوير فوتوغرافي.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Amal Kenawy

Cairo, 1974-2012

The Purple Artificial Forest, 2005. Video, 8'50".
The Khalid Shoman Collection.

آمال كناوي

القاهرة، ١٩٧٤-٢٠١٢

الغابة البنفسجية الاصطناعية، ٢٠٠٥. فيديو.
مجموعة خالد شومان الخاصة.

Asli Çavuşoğlu

Istanbul, 1982, lives in Istanbul

Still from *In Diverse Estimations Little Moscow*, 2011.
Video, 12'45".

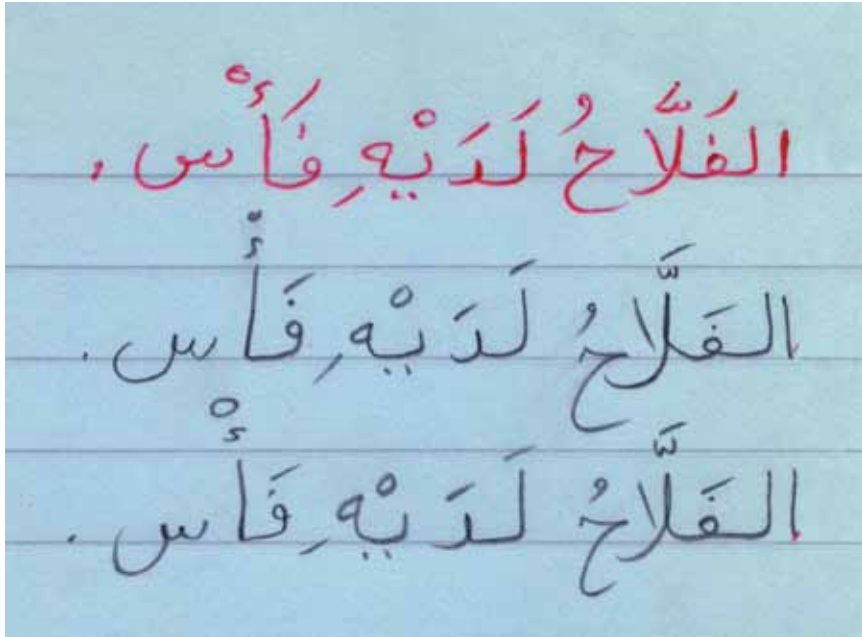
Artist in residence.
With the courtesy of BORUSAN A.Ş. and Gallery NON.

آسلي تشافوسوغلو

إسطنبول، ١٩٨٢. تقيم في إسطنبول

صورة من عن التخمينات المتعددة لموسكو الصغيرة،
٢٠١١. فيديو.

فنان في إقامة.
بالإذن من BORUSAN A.Ş. و Gallery NON.



Asunción Molinos Gordo

Aranda de Duero, Spain, 1979, lives in Cairo

Detail from *The peasant has a hoe*, 2013. Pen on paper.

Artist in residence.

آسونثيون مولينوس غوردو
آراندا دي دويرو- إسبانيا، ١٩٧٩. تقيم في
القاهرة

تفصيل من الفلاح لديه فأس، ٢٠١٣. بقلم حبر على ورق.
فنان في إقامة.



Bisan Abu-Eisheh

Jerusalem, 1985, lives in London/
Jerusalem

Moving Homes, 2013.

Artist in residence.

with thanks to Mahmoud Sadaka

بيسان أبو عيشة

القدس، ١٩٨٥. يقيم بين لندن والقدس

منازل تتحرك، ٢٠١٣.

فنان في إقامة.

شكر خاص لمحمود صدقة



Clara Ianni

São Paulo, 1987, lives in São Paulo
 Stills from *Free Form*, 2013. Two-channel video, 6'24".
 Artist in residence.

كلارا إياني
 ساو باولو، ١٩٨٧. تقيم في ساو باولو
 صور من شكل حرّ، فيديو من قناتين.
 فنان في إقامة.



Daniela Ortiz

Arequipa, Peru, 1985, lives in Barcelona
 Details from *31 Censored Issues*, 2013. Ink on paper.
 Artist in residence.

دانيلا أورتيث
 أريكيبا- البيرو، ١٩٨٥. تقيم في برشلونة
 تفصيل من ٣١ موضوعاً مراقباً، ٢٠١٣. حبر على ورق.
 فنان في إقامة.





Emily Jacir

Bethlehem, 1970, lives in Rome/Ramallah

Bank Mirror II, 2003. C-print.
The Khalid Shoman Collection.

إميلي جاسر
بيت لحم، ١٩٧٠، تقيم بين روما ورام الله
مرآة الضيقة II، ٢٠٠٣. طباعة ملونة (C-Print).
مجموعة خالد شومان الخاصة.



Etel Adnan

Beirut, 1925, lives in Beirut/California

Untitled, 1994. Tapestry (wool).
The Khalid Shoman Collection.

إتيل عدنان
بيروت، ١٩٢٥، تقيم بين بيروت وكاليفورنيا
بدون عنوان، ١٩٩٤. عمل منسوج من الصوف.
مجموعة خالد شومان الخاصة.



Fahrelnissa Zeid
 Istanbul, 1901-Amman, 1991
Oriental Interior, 1943. Oil on canvas.
 The Khalid Shoman Collection.

فخر النساء زيد
 إسطنبول ١٩٠١ - عمّان ١٩٩١
Oriental Interior, ١٩٤٣. زيت على قماش.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Hemali Bhuta
 Mumbai, 1978, lives in Mumbai
Thick to Thin, 2012. Beeswax.
 Artist in residence.

هيمالي بوتّا
 مومباي، ١٩٧٨. تقيم في مومباي
 من سميك إلى رفيع، ٢٠١٢. شمع عسل.
 فنان في إقامة.



Hrair Sarkissian

Damascus, 1973, lives in London

Execution Squares, 2008. Archival inkjet print.
The Khalid Shoman Collection.

هراير سركيسيان
دمشق، ١٩٧٣، يقيم في لندن
ساحات الإعدام، ٢٠٠٨. تصوير فوتوغرافي.
مجموعة خالد شومان الخاصة.

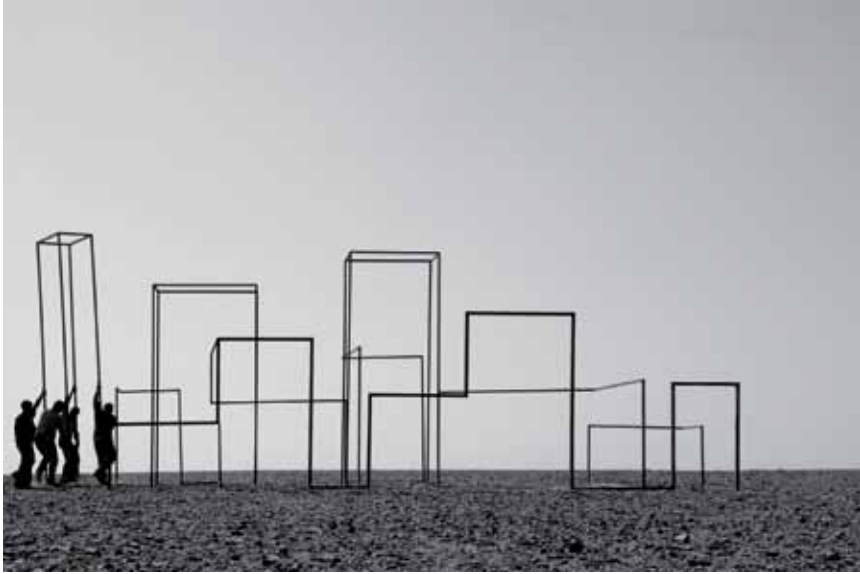


Jonathas de Andrade

Maceió, Brazil, 1982, lives in Recife

Procurando Jesus (Looking for Jesus), 2013.
Artist in residence.

جوناثاس دي أندرايه
ماسيوه- البرازيل، ١٩٨٢. يقيم في رسيبي
البحث عن المسيح، ٢٠١٣.
فنان في إقامة.



Kiluanji Kia Henda

Luanda, 1979, lives in Luanda

Rusty Mirage (Dubailization of the Horizon), 2013.

Installation with 4 inkjet prints.

Artist in residence.

With a special collaboration by Mais Al Azab.

Supported by the Goethe Institute, Luanda.

كيلوانجي كيا هيندا

لواندا- أنغولا، ١٩٧٩. يقيم في لواندا

سراب صدئ (الأفق على طراز دبي)، ٢٠١٣. تجهيز فني-
إنشائي من ٤ صور فوتوغرافية.

فنان في إقامة.

بتعاون مع ميس العزب. وبدعم من معهد غوته، لواندا.



Maria Taniguchi

Dumaguete City, the Philippines, 1981,
lives in Manila

Untitled, 2012. Acrylic, pencil, canvas, wood support.

Artist in residence.

ماريا تانيغوشي

دوماغيت سيتي- الفلبين، ١٩٨١. تقيم

في مانيل

بدون عنوان، ٢٠١٢. آكرليك، وقلم رصاص، وقماش،

ومساند خشبية.

فنان في إقامة.



Mona Hatoum

Beirut, 1952, lives in Berlin/London
Untitled (Willow Cage), 2002. Willow.
 The Khalid Shoman Collection.

منى حاطوم

بيروت، ١٩٥٢، تقيم بين برلين ولندن
 بدون عنوان (قفص من الصفصاف)، ٢٠٠٢. صفصاف.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Mona Saudi

Amman, 1945, lives in Beirut
 Lithograph from *The Petra Tablets (an art book inspired by the poetry of Adonis)*, 1996.
 The Khalid Shoman Collection.

منى السعودي

عمّان، ١٩٤٥، تقيم في بيروت
 ليثوغراف من رقيم البتراء (كتاب فني مستوحى من
 قصائد أدونيس)، ١٩٩٦.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Mounir Fatmi

Tangier, 1970, lives in Lille, France/Tangier
The Monuments, 2008-09. Installation with helmets,
 philosophers' names.
 The Khalid Shoman Collection.

منير فاطمي
 طنجة، ١٩٧٠، يقيم بين ليل بفرنسا وطنجة
 الآثار، ٨. ٢٠٠٩-٢٠٠٨. تجهيز فني مع خود، وأسماء فلاسفة.
 مجموعة خالد شومان الخاصة.



Nguyễn Phương Linh

Hanoi, 1985, lives in Hanoi
Edith's eyes. Chapter 1: Sanctified Clouds, 2013.
 Blue print.
 Artist in residence.

غوين فونغ لينه
 هانوي، ١٩٨٥. تقيم في هانوي
 عيون إديث. الجزء الأول: غيوم مطهرة، ٢٠١٣. طباعة زرقاء
 باستخدام الأيونيا.
 فنان في إقامة.



Nicola Saig

Jerusalem, 1863-1942

Untitled (after historical photograph of the surrender of Jerusalem to the British) c.1918. Oil on canvas. Artist in residence.

نقولا صايغ

القدس، 1863-1942

عن صورة تاريخية لتسليم القدس للبريطانيين، 1918 تقريباً. زيت على قماش. مجموعة خالد شومان الخاصة.



Rachid Koraïchi

Aïn Beïda, Algeria, 1947, lives in Paris/Tunis

Title pages from *A Nation in Exile*, 1985/1992. Etching.

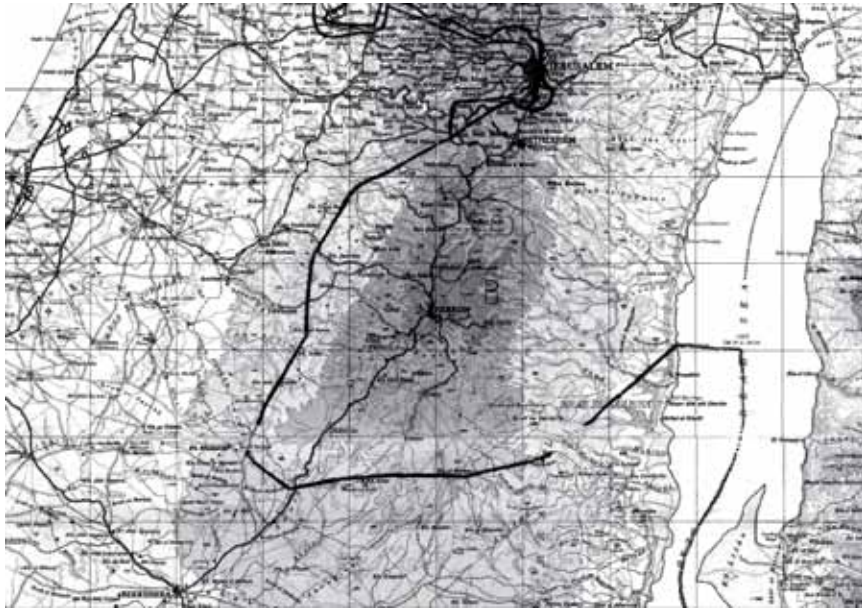
The Khalid Shoman Collection.



رشيد قرشي

عين البيضاء، الجزائر، 1947، يقيم بين باريس وتونس

صفحات عناوين كتاب أمة في المنفى، 1985/1992. حفر على الزنك. مجموعة خالد شومان الخاصة.

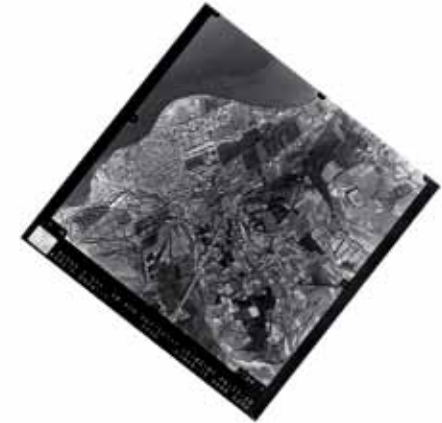
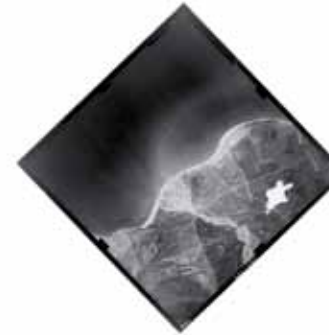


ريان تابيت

Ashqout, Lebanon, 1983, lives in Beirut
Detail of the map used in 1947 by the United Nations for the Partition Plan for Palestine showing the division of the Dead Sea into three parts.
Artist in residence.

ريان تابيت

عشقوت- لبنان، ١٩٨٣. يقيم في بيروت
تفصيل من خارطة استعملتها الأمم المتحدة العام ١٩٤٧ في خطة تقسيم فلسطين، وتظهر تقسيم البحر الميت إلى ثلاثة أجزاء.
فنان في إقامة.



Saba Innab

Kuwait, 1980 (Jordanian), lives in Beirut/Amman

Series of 50cmx 65cm collages of aerial photos of Nahr el Bared Palestinian refugee camp- north of Lebanon, from the year 1950 to 2013. Detail from "How to Build without a land" (2011- ongoing)
Artist in residence.

صبا عتاب

الكويت، ١٩٨٠. (أردنية) تقيم بين عمان وبيروت

سلسلة من كولايج لصور جويّة لمخيم نهار البارد للاجئين الفلسطينيين في شمال لبنان بين الأعوام ١٩٥٠ - ٢٠١٣. تفصيل من «كيف نبني بدون أرض» (٢٠١١ - حتى الآن). فنان في إقامة.



Shuruq Harb

Ramallah, 1980, lives in Ramallah
Street display, Ramallah, 2007.
Artist in residence.

شروق حرب

رام الله، ١٩٨٠. تقيم في رام الله
صورة لشارع، رام الله، ٢٠٠٧.
فنان في إقامة.

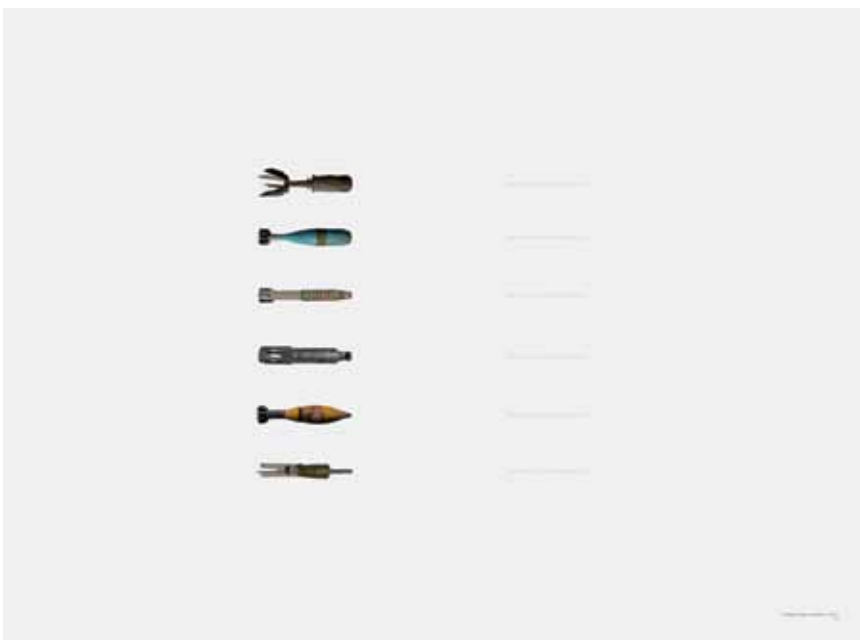


Thabiso Sekgala

Zaf, South Africa, 1981, lives in
Johannesburg
Running, 2013. Inkjet print.
Artist in residence.

ثابيسو سيكالالا

زاف- جنوب أفريقيا، ١٩٨١. يقيم في
جوهانزبيرغ
ركض، ٢٠١٣. صور فوتوغرافية.
فنان في إقامة.



Walid Raad

Chbanieh, Lebanon, 1967, lives in New York
Scratching on Things I Could Disavow (Part 5), 1989.
Archival inkjet print on archival paper.
The Khalid Shoman Collection.

وليد رعد

شبانية، لبنان، ١٩٦٧، يقيم في نيويورك
الخدش على أشياء يمكنني التخلّي عنها (الجزء الخامس)،
١٩٨٩. تصوير فوتوغرافي.
مجموعة خالد شومان الخاصة.

